

Ajuntament de Girona



Comune di Reggio Emilia

**PACTE D'AMISTAT I COLLABORACIO ENTRE LES
CIUTATS DE GIRONA I REGGIO EMILIA**

***PACTO DE AMISTAD Y COLABORACION ENTRE
LAS CIUDADES DE GIRONA Y REGGIO EMILIA***

**PATTO DI AMICIZIA E COLLABORAZIONE TRA LA CITTA'
DI GIRONA E LA CITTA' DI REGGIO NELL'EMILIA**

Els Ajuntaments de Girona i Reggio Emilia després de diversos contactes i a través d'un coneixement mutu ben aprofundit, animats pel desig comú de continuar l'intercanvi d'experiències reconeixen que existeixen les condicions concretes per a dur a terme una profunda i àmplia col. laboració en diversos camps, atenent les consideracions següents:

1. Reggio i Girona són ciutats que s'integren en un àmbit "comarcal" o "provincial" similar. Els punts de contacte són diversos i afecten a les dimensions d'aquest entorn (número d'habitants), l'especialització econòmica (industrial, agrícola i ramadera) i la vinculació a regions especialment desenvolupades al si d'uns estats amb notalbes similituds quan a la desigualtat regional del desenvolupament econòmic.

2. Reggio i Girona formen unes comunitats urbanes amb moltes similituds, amb una especialització administrativa idèntica, derivada de la capitalitat que ambdues ostenten i són un marc de relacions humanes de caire ben similar.

3. Els punts de contacte en el domini cultural són també notables puix que

Los Ayuntamientos de Girona y Reggio Emilia después de varios contactos y a través de un conocimiento mútuo profundo, animados por el deseo común de continuar el intercambio de experiencias reconocen que existen las condiciones concretas para llevar a cabo una profunda y amplia colaboración en diversos campos, teniendo en cuenta las siguientes consideraciones:

1. Reggio y Girona son ciudades que se integran en un ámbito "comarcal" o "provincial" similar. Los puntos de contacto son diversos y afectan a las dimensiones de este entorno (número de habitantes), la especialización económica (industrial, agrícola y ganadera) y la vinculación a regiones especialmente desarrolladas en el seno de unos estados con notables similitudes en cuanto a la desigualdad regional del desarrollo económico.

2. Reggio y Girona forman unas comunidades urbanas muy semejantes, con una especialización administrativa idéntica, derivada de la capitalidad que ambas ostentan y son un marco de relaciones humanas de carácter muy similar.

3. Los puntos de contacto en el dominio cultural son también notables ya que

I Comuni di Girona e Reggio nell'Emilia, dopo vari contatti ed attraverso una reciproca profonda conoscenza, animati dal comune desiderio di continuare lo scambio di esperienze, ritengono che esistano le condizioni concrete per una proficua ed ampia collaborazione nei vari settori, tenendo conto delle seguenti considerazioni:

1. Reggio e Girona sono città che si inseriscono in ambienti "regionali" o "provinciali" simili. Vi sono molti punti di contatto che riguardano la consistenza demografica, la caratterizzazione economica (industriale, agricola e zootecnica) ed il legame con regioni particolarmente sviluppate, all'interno di stati con notevoli somiglianze quanto a squilibri regionali dello sviluppo economico.

2. Reggio e Girona costituiscono comunità urbane molto simili e con identica collocazione amministrativa, essendo entrambe città capoluogo e presentando un quadro di relazioni umane con spiccati caratteri di affinità.

3. Notevoli sono anche i punti di contatto nel campo culturale. Entrambe le città

coincideixen en tenir un centre històric remarcable i una infraestructura cultural àmplia i similar i amb, salvant les distàncies, sengles teatres municipals excepcionals.

4. Reggio i Girona són centres capitals per al desenvolupament històric de les respectives nacions. Girona d'encà de l'època comtal com a nucli iniciador de la configuració nacional catalana i després assimilant a la figura de l'hereu de la corona el títol de príncep de Girona. Reggio com a centre impulsor de la unitat italiana i lloc de creació de la senyera tricolor del seu país.

5. Reggio i Girona coincideixen en l'apreciació de la importància de la democràcia i de la vida municipal per al desenvolupament i el progrés dels pobles. Reggio ha mantingut una altíssima militància democràtica i una oberta sensibilitat per la problemàtica de la democràcia a Espanya, erigint-se d'encà de la guerra civil i en diverses situacions successives en nucli impulsor de la solidaritat italiana en vers el poble espanyol.

6. Ambdues ciutats han viscut esdeveniments històrics del segle actual de considerable dramatisme i entorn d'ells hi han forjat un esperit democràtic incontrovertible. La Resistència trobà a Reggio l'expressió més conspícua d'aquest esperit.

7. Els Ajuntaments d'ambdues ciutats coincideixen també en apreciar la importància de la vida municipal com a aglutinador de la problemàtica ciutadana i punt capdal de l'atenció als

coinciden en tener un centro histórico remarcable y una infraestructura cultural amplia y similar y con, salvando las distancias, sendos teatros municipales excepcionales.

4. Reggio y Girona son centros capitales para el desarrollo histórico de las respectivas naciones. Girona desde la época condal como núcleo iniciador de la configuración nacional catalana y después asimilando a la figura del heredero de la corona el título de príncipe de Girona. Reggio como centro impulsor de la unidad italiana y lugar de creación de la bandera tricolor de su país.

5. Reggio y Girona coinciden en la apreciación de la importancia de la democracia y de la vida municipal para el desarrollo y el progreso de los pueblos. Reggio ha mantenido una altísima militancia democrática y una abierta sensibilidad por la problemática de la democracia en Espana, erigiéndose desde la guerra civil y en varias situaciones sucesivas en núcleo impulsor de la solidaridad italiana hacia el pueblo español.

6. Ambas ciudades han vivido acontecimientos históricos del siglo actual de considerable dramatismo y entorno a ellos han forjado un espíritu democrático incontrovertible. La Resistencia encontró en Reggio la expresión más conspícua de este espíritu.

7. Los Ayuntamientos de ambas ciudades coinciden también en apreciar la importancia de la vida municipal como aglutinador de la problemática ciudadana y punto capital de la atención a los

possiedono un centro storico di rilievo e ampie infrastrutture culturali ivi compresi, ferme restando le differenze, teatri municipali singolarmente attivi e di importanza nazionale.

4. Reggio e Girona sono centri di notevole rilievo dal punto di vista dello sviluppo storico delle rispettive nazioni. Girona, dall'epoca comitale, fu il nucleo originario del configurarsi di un'identità nazionale e catalana. Successivamente il titolo di principe di Girona fu assimilato alla persona dell'erede al trono. Reggio fu centro propulsore dell'unità italiana e sede di fondazione della bandiera tricolore, che poi divenne la bandiera nazionale.

5. Reggio e Girona concordano nell'attribuire importanza determinante alla democrazia e alla vita municipale ai fini dello sviluppo e del progresso dei popoli.

Reggio ha sviluppato un ampio impegno democratico e manifesta attenta sensibilità per i problemi della democrazia spagnola, collocandosi, dalla guerra civile ed in varie circostanze successive, fra i centri propulsori della solidarietà italiana verso il popolo spagnolo.

6. Entrambe le Città hanno vissuto in questo secolo avvenimenti storici estremamente drammatici ed intorno ad essi hanno forgiato un vivo spirito democratico. Reggio Emilia nella Resistenza ha dato un'eminente prova di tale spirito.

7. Entrambi i Comuni concordano nel considerare l'alto valore della vita municipale quale strumento di aggregazione della problematica civile e principale punto di riferimento dell'impegno dei

ciudadanos. En les arrels històriques esmentades, però amb una autèntica confiança en el progrés coincideixen en valorar l'impuls de les respectives comunitats a través de l'intercanvi mutu d'experiències i l'enriquiment constant dels respectius projectes per a ~~combatir~~ ciutats basades en l'home, destinades a ell i millorant-hi cada dia la qualitat de vida.

bastir

Per totes aquestes raons, els Ajuntaments de Reggio Emilia i Girona amb el present "Pacte d'Agermanament" es comprometen a:

- a. Realitzar una profunda relació d'amistat i cooperació entre les dues ciutats.
- b. Emprendre una lluita comuna per a la salvaguarda de la democràcia.
- c. Col.laborar conjuntament en l'àmbit de les relacions internacionals entre ciutats per tal d'estimular la distensió i per a la defensa de la pau.
- d. Potenciar la col·laboració i la cooperació entre les dues ciutats i els Municipis d'Europa per a la construcció d'una Europa unida en la que els poders locals juguin un paper destacat.
- e. Intercanviar experiències en matèria d'animació cultural i de programació teatral i musical als respectius teatres municipals, i a altres centres ciutadans.
- f. Intercanviar experiències en matèria de reconstrucció i rehabilitació del centre històric.
- g. Discutir conjuntament models d'ordenació territorial i urbanística que configurin el creixement urbà de les re-

ciudadanos. En las raíces históricas citadas, pero con una auténtica confianza en el progreso coinciden en valorar el impulso de las respectivas comunidades a través del intercambio mutuo de experiencias y el enriquecimiento constante de los respectivos proyectos para ~~combatir~~ ciudades basadas en el hombre, destinadas a él y mejorando cada día la calidad de vida.

constituir

Por todas estas razones, los Ayuntamientos de Reggio Emilia y Girona con el presente "Pacto de Hermanamiento" se comprometen a:

- a. Realizar una profunda relación de amistad y cooperación entre las dos ciudades.*
- b. Empezar una lucha común por la salvaguarda de la democracia.*
- c. Colaborar conjuntamente en el ámbito de las relaciones internacionales entre ciudades para estimular la distensión y la defensa de la paz.*
- d. Potenciar la colaboración y la cooperación entre las ciudades y los municipios de Europa para la construcción de una Europa unida en la que los poderes locales jueguen un papel destacado.*
- e. Intercambiar experiencias en materia de animación cultural y de programación teatral y musical en los respectivos teatros municipales y en otros centros ciudadanos.*
- f. Intercambiar experiencias en materia de reconstrucción y rehabilitación del centro histórico.*
- g. Discutir conjuntamente modelos de ordenación territorial y urbanística que confi-*

cittadini.

Sulla base delle proprie tradizioni storiche, ma con autentica fiducia nel progresso, essi riconoscono parimenti l'importante ruolo che può avere, per il progresso delle rispettive comunità, il reciproco scambio di esperienze, come pure il costante arricchimento dei rispettivi progetti per costruire città fondate sull'uomo e ad esso destinate e migliorando ogni giorno la qualità della vita.

Per tutte queste ragioni, i Comuni di Reggio nell'Emilia e di Girona si impegnano con il presente "Patto di Gemellaggio":

- a. A realizzare proficui rapporti di amicizia e cooperazione tra le due città.
- b. A portare avanti la lotta comune per la salvaguardia della democrazia.
- c. A collaborare congiuntamente, nell'ambito delle relazioni internazionali tra le città, per stimolare la distensione e la difesa della pace.
- d. A potenziare la collaborazione e la cooperazione fra le nostre due città e i Comuni d'Europa per la costruzione di un'Europa unita in cui i poteri locali rivestano un ruolo di rilievo.
- e. A scambiare esperienze in materia di animazione culturale e programmazione teatrale e musicale nei rispettivi teatri municipali ed in altri centri cittadini.
- f. A scambiare esperienze in materia di ricupero e restauro dei rispettivi centri storici.
- g. A discutere congiuntamente modelli di programmazione territoriale ed urbanistica che configurino la crescita urbana delle rispettive città.

spectives ciutats.

h. Confrontar les experiències realitzades i els resultats obtinguts en matèria agrícola i ramadera.

i. Realitzar intercanvis d'experiències en el camp de l'assistència social.

j. Propiciar el coneixement mutu entre els habitants d'ambdues ciutats.

k. Intercanviar experiències en l'àmbit del cooperativisme i de l'organització d'empreses mixtes amb participació municipal i d'empreses públiques de serveis.

l. Intercanviar experiències en el camps de l'educació i joventut.

m. Prestar-se mútuament col.laboració i ajut en casos de catàstrofe i estimular en aquestes ocasions la col.laboració institucional.

n. I, en general, treballar conjuntament en tot allò que suposi un millorament i progrés per a ambdues ciutats, amb especial incidència als sectors més desatesos.

8. Amb aquest esperit, els representants de les ciutats de Girona i Reggio Emilia aproven aquest pacte d'amistat i col.laboració i proclamen solemnement l'agermanament de les dues ciutats.

9. El present protocol, redactat en italià, català i castellà, es conservarà en els arxius municipals de Girona i Reggio Emilia.

Sala del Tricolore, 16 sett. 1982

Per l'Ajuntament de Girona
L'ALCALDE
Joaquim Nadal i Farreras

guren el crecimiento urbano de las respectivas ciudades.

h. Confrontar las experiencias realizadas y los resultados obtenidos en el terreno agrícola y ganadero.

i. Realizar intercambios de experiencias en el campo de la asistencia social.

j. Propiciar el conocimiento mutuo entre los habitantes de ambas ciudades.

k. Intercambiar experiencias en el ámbito del cooperativismo y de la organización de empresas mixtas con participación municipal y de empresas públicas de servicios.

l. Intercambiar experiencias en el campo de la educación y juventud.

m. Prestarse colaboración y ayuda mutuas en caso de catástrofe y estimular en estas ocasiones la colaboración institucional.

n. Y, en general, trabajar conjuntamente en todo lo que suponga una mejora y progreso para ambas ciudades, con especial incidencia en los sectores más desatendidos.

8. Con este espíritu, los representantes de las ciudades de Girona y Reggio Emilia aprueban este pacto de amistad y, colaboración y proclaman solemnemente el hermanamiento de las dos ciudades.

9. El presente protocolo, redactado en italiano, catalán y castellano será conservado en los archivos municipales de Girona y Reggio Emilia.

Sala del Tricolore, 16 sett. 1982

*p. El Ayuntamiento de Girona
El Alcade
Joaquim Nadal i Farreras*

h. A confrontare le esperienze realizzate ed i risultati raggiunti nel campo dell'agricoltura e dell'allevamento del bestiame.

i. A realizzare scambi di esperienze nel campo dell'assistenza sociale.

j. Ad agevolare con ogni possibile mezzo la reciproca conoscenza tra gli abitanti delle due città.

k. A scambiare esperienze nell'ambito della cooperazione e dell'organizzazione delle imprese miste a partecipazione comunale e delle aziende pubbliche erogatrici di servizi.

l. A scambiare esperienze nel campo della educazione e della gioventù.

m. A prestarsi reciproca collaborazione ed aiuto in caso di catastrofi, stimolando in tali occasioni la collaborazione istituzionale.

n. Più in generale, a lavorare congiuntamente in tutto ciò che possa rappresentare miglioramento e progresso per le due città, con particolare riferimento ai settori più arretrati.

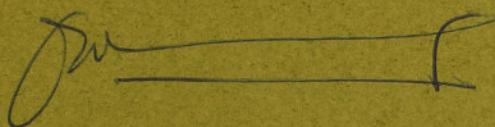
8. In tale spirito i rappresentanti delle città di Girona e Reggio nell'Emilia approvano questo patto di amicizia e collaborazione e proclamano solennemente il gemellaggio tra le due città.

9. Il presente Protocollo, redatto in lingua italiana, catalana e castigliana, sarà conservato negli archivi municipali di Girona e Reggio nell'Emilia.

Sala del Tricolore, 16 sett. 1982

p. Comune di Reggio Emilia
il Sindaco
Ugo Benassi

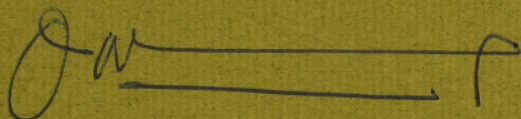
Ugo Benassi



Girona,

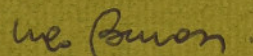
Saló de Sessions, 6 nov. 1982

L'ALCALDE DE GIRONA

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized initial 'J' followed by a series of horizontal strokes and a final vertical stroke.

Joaquim Nadal i Farreras

L'ALCALDE DE REGGIO EMILIA

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ugo Benassi' in a cursive script.

Ugo Benassi

